

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ВОЛОСАХ В УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЯХ

И.А. Мужейко

Витебский филиал Международного университета «МИТСО»
Витебск

Факт того, что владение иностранным языком позволяет полнее познать язык, на котором человек говорит с детства, неоспорим. Иными словами, нельзя не признать полезность частных сведений о других языках для более глубокого понимания устройства и национальной самобытности языка родного. Для выявления сходств и различий между фразеологизмами различных народов, что и является целью данной работы, служит сопоставительная фразеология, в рамках которой и проведено исследование. Как отрасль лингвистики она начала бурно развиваться с середины 60-х годов XX века, но и в наши дни не утратила своей актуальности, следуя запросам глобального мира. В связи с этим считаем данное исследование соответствующим трендам современного языкознания, так как анализу подлежат фразеологические единицы наших соседей по европейскому континенту.

Материал и методы. В качестве материала исследования выступают адъективные устойчивые сравнения (АУС) русского, белорусского, чешского, болгарского, хорватского, латышского, английского и шведского языков, полученные методом сплошной выборки из лексикографических источников. Помимо этого, был использован описательный метод.

Результаты и их обсуждение. В данной работе мы предпринимаем попытку проанализировать АУС, описывающие голову человека. В любом языке существует множество фразеологизмов, одним из элементов которых является слова «голова», и устойчивые сравнения не исключения. Однако далеко не всегда значения разных типов фразеологических единиц совпадают. Например, голова седая – причина для почитания, уважения, чему пример присловье «Седую голову чтить» [1]. В АУС мы не прослеживаем выражение уважительного отношения к людям, доживших до седины. В то же время, в отличие от многих фразеологизмов, эти сравнения не обладают негативной оценкой: русск. *белый как снег* – бел. *белы што снег* – чешск. *bílý jako padlý snih* ‘букв. белый как выпавший снег’ – болг. *бял като сняг* ‘букв. белый как снег’ – хорв. *bijel kao snijeg* ‘букв. белый как снег’ – лат. *balts kā sniegs* ‘букв. белый как снег’ – англ. *as white as snow* ‘букв. белый как снег’ – швед. *vit som snö* ‘букв. белый как снег’, или бел. *сівы як яблына* – лат. *balts kā ābele* ‘букв. белый как яблоня’, или чешск. *bílý jako mléko* ‘букв. белый как молоко’ – англ. *as white as milk* ‘букв. белый как молоко’. Помимо тождеств были выявлены лексические варианты – тождественные по содержанию, но имеющие лексический инвариант (компонент с другим семантическим значением). Так, в русском языке *белый как лунь*, где лунь – это хищная птица, взрослый самец которой имеет серовато-белое оперение,

а в белорусском – *сівы як голуб*. В обеих фразеологических единицах эталонами выступают названия птиц. В славянской культуре седовласых также сравнивают с животными: бел. *сівы як зайчык* и хорв. *sijed kao ovca* ‘букв. седой как овца’. Помимо прочего в хорватском языке было выявлено АУС, образной основой которого является наименование природного явления: *bijel kao inje* ‘букв. белый как иней’.

Во всех указанных примерах АУС эталоны называют предметы и явления действительности различных оттенков белого цвета, что связано с разной степенью седины у ее обладателей. Очевидно, все сравнения не несут отрицательной оценки, но и не выражают уважительного отношения к пожилым людям.

Качество волосяного покрова головы также отражено в АУС исследуемых языков, так как волосам у всех народов придавалось особое значение: в них сосредоточена жизненная сила человека. Облысение воспринималось как потеря энергии, поэтому проблема выпадения волос всегда вызывала беспокойство [2].

В современном мире лысых мужчин принято считать брутальными, так как по мнению некоторых ученых одной из причин выпадения волос является повышенный уровень тестостерона – основного мужского полового гормона. Но нынешнее общество шагнуло еще дальше, признавая красивой лысую женщину. Это явление возникло относительно недавно в связи с частой потерей волос тех, кто болен онкологическими заболеваниями и вынужден проходить курсы химиотерапии, вызывающей такие тяжелые последствия. Но, очевидно, анализируемые АУС появились задолго до открытия влияния тестостерона на волосяной покров головы и жесткого медикаментозного метода лечения рака. Например, в славянских языках мы выявили тождественные цепочки: русск. *голая как колено* – бел. *голая як калена* – хорв. *gol kao koljeno* ‘букв. гол как колено’, русск. *лысая как колено* – бел. *лыса як калена*, русск. *лысая как яйцо* – англ. *as bald as an egg* ‘букв. лысый как яйцо’ и болг. *плешив като билиардна топка* ‘букв. лысый как билиардный шар’ – англ. *as bald as a billiard ball* ‘букв. лысый как билиардный шар’. Весьма схожими можно считать АУС белорусского и австралийского варианта английского языков с эталонами, называющих животных *барсука* и *бандикута* (австралийского сумчатого барсука): бел. *лысы як барсук* – англ. *as bald as a bandicoot*.

В белорусском языке зафиксировано множество АУС для описания лысых, потому что быть лысыми или быть с лысыми не очень-то и хотели. Например, девушкам за столом приговаривали не облизывать ложки, чтобы будущий жених не был лысым. Или, чтобы мужчины в семье не облысели, в огороде никогда не оставляли не засаженных (лысых) участков. Про голову без волос говорили *аголеная як гарбуз* или *голая як гарбуз*, а про человека – *лысы як бубен*. Действительно, у тыквы очень гладкая кожура, что

натолкнуло народ на мысль о таком сопоставлении. Также очевидна ассоциация бубна с натянутой на деревянный обод кожаной мембраной с оголенным черепом.

Относительно молодым АУС можно считать болгарское *плешиив като електрическа крушка* 'букв. плешивый как электрическая лампочка', что связано с электрификацией, прошедшей немногим более ста лет назад. Сравнение *плешиив като кубе* 'букв. плешивый как купол' несет в себе отражение христианского мира болгар. В приведенных примерах эталоны обозначают округлые гладкие предметы, напоминающие лысую голову.

Заключение. Проведенное исследование способствовало выявлению как общих, так и специфических для ряда славянских, балтийских и германских языков АУС, характеризующих седых или лысых людей. Описанные уникальные фразеологические единицы при переводе становятся понятными носителям иных лингвокультур и могут служить средством расширения кругозора.

1. Энциклопедия знаков и символов. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.symbolarium.ru/index.php/Голова>. – Дата доступа : 07.05.2022.

2. Танчук, И. Многогранность символики волос. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <https://appu.in.ua/?p=1354>. – Дата доступа : 05.05.2022.

БЕЛОРУС В РОМАНЕ И. МЕЛЕЖА «ЛЮДИ НА БОЛОТЕ»

Ю.Н. Пасютина

Витебский филиал Международного университета «МИТСО»

Витебск

Роман И. Мележа «Люди на болоте» одно из знаковых произведений для развития белорусской литературы, в котором собраны разнообразные персонажи, но наибольший интерес для нас представляет Василь Дятел. Цель исследования – проанализировать главного героя романа Ивана Мележа «Люди на болоте» (из «Полесской хроники») с точки зрения теории персоноцентризма.

Материал и методы. Материалом послужил роман Ивана Мележа «Люди на болоте», использовалась теория персоноцентризма А.Н. Андреева, а также научные разработки В. Локун, Т. Поляковой, М. Тычины, В. Смыковской и др. В качестве методов был выбран метод синтеза и анализа.

Результаты и их обсуждение. Примечательно, что Мележ писал о родных ему местах и людях, которых он прекрасно знал. Так, писатель родился в деревне Глинище, что в пяти километрах от Кореневки (в романе – Курени), многие жители этих деревень стали прототипами героев в «Полесской хронике».